



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE

Vier vurige aria's waarin liefde omslaat in jaloezie, woede en hartstocht. Van de zinderende passie van Come rosa in su la spina uit Apollo e Dafne tot de nietsontziende confrontaties uit Giulio Cesare, Tamerlano en Solomon: Händel laat horen hoe dicht liefde en vuur bij elkaar liggen. Een meeslepend Fringeconcert vol virtuositeit, dramatiek en onvervalste barokke emotie.



DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Iga Dąbrowska
KLAVECIMBEL

Lóránt Illyés
THEORBE

Javier Sanchez
FAGOT

Petra Nuria
HOBÓ

Uma Torres Tarrés
TRAVERSO

Dārta Liepiņa
SOPRAAN

Erjan van der Velde
ALT

Oscar Sajous
TENOR

Lars Klamer
BAS

HET PROGRAMMA

Come rosa in su la spina
Apollo e Dafne HWV 122

Empio dirò tu sei
Giulio Cesare in Egitto HWV 17

Will the sun do forget to streak
Solomon HWV 67

Ciel e terra armi di sdegno
Tamerlano HWV 18





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

COME ROSA IN SU LA SPINA

Come rosa in su la spina
presto viene e presto va,
tal con fuga repentina
passa il fior della beltà.

EMPIO, DIRÒ, TU SEI

Empio, dirò, tu sei,
togliti a gli occhi miei,
sei tutto crudeltà.

Non è da re quel cuor,
che donasi al rigor,
che in sen non ha pietà.

NEDERLANDSE VERTALING

ZOALS DE ROOS OP DE DOORN

Zoals de roos op de doorn
snel komt en snel weer verdwijnt,
zo gaat ook de bloei van de schoonheid
met een plotselinge vlucht voorbij.

JE BENT EEN AFSCHUWELIJK MONSTER

Je bent een afschuwelijk monster,
dat moet ik wel zeggen.
Verdwin uit mijn ogen!
Je bent de belichaming van wreedheid.

Dat hart dat zich heeft overgegeven aan
woede,
en dat verstoken is van genade,
is niet het hart van een koning.

ENGLISH TRANSLATION

LIKE A ROSE ON A THORN

Like a rose on a thorn,
it comes quickly and goes quickly;
so, with sudden flight,
the bloom of beauty passes.

YOU ARE A WICKED MONSTER

You are a wicked monster,
I shall say.
Get out of my sight!
You are the image of cruelty.

That heart which has given itself over to
wrath,
and which is devoid of mercy
is not that of a king.





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

WILL THE SUN FORGET TO STREAK

Will the sun forget to streak
Eastern skies with amber ray,
When the dusky shades to break
He unbars the gates of day?
Then demand if Sheba's queen
E'er can banish from her thought
All the splendour she has seen,
All the knowledge thou hast taught.

CIEL E TERRA ARMI DI SDEGNO

Non più! ti dissi, vanne.
La risposta tu rendi al mio nemico,
e la risposta è questa:
il rifiuto d'Asteria e la mia testa.

Ciel e terra armi di sdegno,
morrò invitto, e sarò forte.
Chi disprezza pace e regno
non potrà temer la morte

NEDERLANDSE VERTALING

ZAL DE ZON VERGETEN

Zal de zon vergeten de oostelijke hemel met
amberkleurige stralen te doorkruisen,
wanneer hij, om de schemerige schaduwen
te verdrijven, de poorten van de dag opent?
Vraag dan of de koningin van Saba
ooit uit haar gedachten kan bannen
al de pracht die zij heeft aanschouwd,
al de kennis die gij haar hebt bijgebracht.

HEMEL EN AARDE, WAPENS VAN VERACHTING

"Niet langer!", zei ik tegen je, "ga weg."
Geef het antwoord aan mijn vijand,
en het antwoord is dit:
de afwijzing van Asteria en mijn hoofd.

Hemel en aarde, wapens van verachting,
ik zal onoverwonnen sterven, en ik zal
sterk zijn.
Wie vrede en koninkrijk veracht,
zal de dood niet vrezen.

ENGLISH TRANSLATION



HEAVEN AND EARTH, WEAPONS OF WRATH

"No more!" I told you; "Go away."
Give this answer to my enemy,
and this is the answer:
Asteria's refusal and my head.

Heaven and earth, weapons of wrath,
I will die unconquered, and I will be strong.
He who scorns peace and kingship
cannot fear death.